

ECONOMIC AID TO SPAIN

**Agreement, with Annex Containing
Interpretative Notes, between the
UNITED STATES OF AMERICA and SPAIN**

- Signed at Madrid September 26, 1953
- Entered into force September 26, 1953



DEPARTMENT OF STATE

PUBLICATION 5302

[Literal print]

*For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington 25, D.C. : Price 15 cents*

ECONOMIC AID AGREEMENT

BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
S P A I N

CONVENIO SOBRE AYUDA ECONOMICA
ENTRE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
ESPAÑA

ECONOMIC AID AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED STATES OF AMERICA

AND

SPAIN

CONVENIO SOBRE AYUDA ECONOMICA

ENTRE LOS

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

ESPAÑA

The Governments of the United States of America and Spain:

Recognizing that individual liberty, free institutions and genuine independence in all countries, as well as defense against aggression, rest largely on the establishment of a sound economy:

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States of America to furnish military, economic and technical assistance to Spain:

Desiring to set forth the principles which govern the furnishing of economic and technical assistance by the Government of the United States of America under the Mutual Security Act of 1951, as amended,¹ and the measures which the two governments will undertake individually and to-

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno español: reconociendo que la libertad individual, las instituciones libres y la verdadera independencia de todos los países, al igual que la defensa contra la agresión, tienen como base principal el establecimiento de una economía sana;

considerando que el Congreso de los Estados Unidos de América ha promulgado una legislación que permite a los Estados Unidos de América facilitar a España asistencia militar, económica y técnica; y

deseando exponer los principios que rigen la prestación de ayuda económica y técnica por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y sucesivas enmiendas, así como establecer las medidas que ambos Gobiernos adopta-

(3)

¹ 65 Stat. 373; 22 U. S. C. § 1651 *et seq.*

gether in furtherance of the objectives of the said legislation:

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Assistance

(a) The Government of the United States of America will furnish the Government of Spain, or any person, agency or organization which the latter may designate, such economic and technical assistance as may be requested by the Government of Spain and approved by the Government of the United States of America under the provisions and subject to all the terms, conditions and termination provisions of the then applicable United States laws as well as and subject to the arrangements provided in this agreement.

(b) The two governments will establish procedures whereby the Spanish Government will so deposit, segregate or protect all the funds allocated to or derived from any program of assistance from the United States in order that such funds shall not be subject to attachment, confiscation, seizure or any other legal processes by any person, firm, agency, corporation, organization or government when, in the opinion of the United States, any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

rán separada y conjuntamente para la consecución de los fines de dicha legislación;

han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I.

Asistencia.

a) El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará al Gobierno español o a cualquier persona, entidad u organización que este último designe, la asistencia técnica y económica que se pida por el Gobierno español y se apruebe por el de los Estados Unidos de América conforme a las estipulaciones convenidas en el presente Convenio y con sujeción a todos los términos, condiciones y cláusulas de caducidad que determinen las leyes entonces vigentes en los Estados Unidos de América.

b) Ambos Gobiernos establecerán los procedimientos por los cuales el Gobierno español depositará, segregará y protegerá todos los fondos asignados o que se deriven de cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos de América, con objeto de que dichos fondos no puedan quedar sujetos a embargo, confiscación, decomiso u otro procedimiento legal análogo por ninguna persona, sociedad, entidad, corporación, organización o Gobierno, cuando en opinión de los Estados Unidos de América dicho procedimiento legal pudiera entorpecer el logro de los fines de dicho programa de asistencia.

ARTICLE II

General Undertakings

(1) In order to further the objectives set forth in the Mutual Security Act of 1951 and to achieve the maximum benefits through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Spain will use its best endeavors:

(a) to adopt or maintain the measures necessary to insure the effective and practical use of all resources available to it, including:

(i) such measures as may be necessary to insure that the materials and services furnished under this Agreement, including materials and services obtained from the funds deposited in the Special Account under Article V of this Agreement, are used only for purposes agreed upon by the two governments;

(ii) the observation and review of the use of such materials and services through an effective and mutually acceptable follow-up system; and

(iii) to the extent practicable, measures to locate, identify, and put into appropriate use assets and income located in the United States of America, its territories and possessions and belonging to Spanish subjects. This clause does not impose any obligation on the United States of America to assist in

ARTÍCULO II.

Obligaciones generales.

1.—Con objeto de alcanzar los fines expuestos en la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y de lograr, mediante el empleo de la asistencia recibida del Gobierno de los Estados Unidos de América, los máximos beneficios, el Gobierno español hará lo posible por:

a) adoptar o mantener las medidas necesarias para asegurar el empleo eficaz y práctico de todos los recursos de que dispone, incluyendo:

i) las medidas necesarias para asegurar que los bienes y servicios suministrados en cumplimiento de este Convenio, incluso los obtenidos con los fondos depositados en la Cuenta Especial establecida en el Artículo V del mismo, se usan solamente para los fines que convengan ambos Gobiernos;

ii) la observación y vigilancia del uso de dichos bienes y servicios mediante un sistema de fiscalización eficaz y mutuamente aceptable; y

iii) medidas, en cuanto sea posible, para localizar, identificar y utilizar de un modo adecuado los bienes y rentas situados en los Estados Unidos de América, sus territorios y posesiones que pertenezcan a súbditos españoles. Esta cláusula no impone obligación alguna a los Estados Unidos de América de

carrying out such measures.

(b) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system;

(c) to cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that any procurement financed with assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of Spain will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and that the distribution in Spain of such materials and services will be made in such a way that such goods and services will be effectively utilized for the purpose for which they were intended;

(d) to cooperate with the Government of the United States in ensuring that any procurement similarly financed and made from areas outside of the United States of America, its territories and possessions, will be similarly effected at reasonable prices and on reasonable terms, and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the materials and services are procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country;

colaborar en la ejecución de dichas medidas;

b) estabilizar su moneda, fijar o mantener un tipo de cambio real, equilibrar su presupuesto estatal tan pronto como ello sea posible, crear o mantener una estabilidad financiera interna y, en general, restaurar o mantener la confianza en su sistema monetario;

c) cooperar con el Gobierno de los Estados Unidos de América para asegurar que cualquier adquisición financiada con la ayuda facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno español sea efectuada a precios y en condiciones razonables y que la distribución en España de los mencionados bienes o servicios se haga de tal manera que los mismos se utilicen efectivamente para el fin a que fueron destinados;

d) cooperar con el Gobierno de los Estados Unidos de América para asegurar que cualquier adquisición igualmente financiada y procedente de zonas distintas de la de los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones sea también realizada a precios y en términos razonables, de manera que los dólares suministrados por este concepto al país del cual se adquieran dichos bienes y servicios se empleen de conformidad con los acuerdos celebrados entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y dicho país;

(e) to discourage cartel and monopolistic business practices and business arrangements which result in restricting production and increasing prices or which curtail international trade, to encourage competition and productivity and to facilitate and stimulate the growth of international trade by reducing barriers which may hamper such trade when the attainment of the agreed program may be affected;

(f) to make as promptly as possible an agreement with the Government of the United States of America in which will be established for United States nationals and companies a system of payments and international transfers, including the progressive conversion of their accumulated peseta balances;

(g) to assist the Government of the United States of America in observing and reporting on labor conditions in Spain as these relate to the aims and operations of the Mutual Security Program.

(2) The Government of each country will:

(a) join in promoting international understanding and good will and maintaining world peace;

(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

e) desalentar las prácticas y arreglos comerciales que tengan carácter de monopolio o «cartell» de los que resulte una restricción de la producción y un aumento de los precios o que pongan trabas al comercio internacional; estimular la competencia y la productividad y facilitar y fomentar el desarrollo del comercio internacional, reduciendo los obstáculos que puedan entorpecerlo, cuando ello afecte a la realización del programa convenido;

f) concertar lo antes posible un acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América en el que se reglamente para los nacionales y compañías norteamericanas un sistema de pagos y transferencias internacionales que permita la conversión paulatina de sus saldos acumulados en pesetas;

g) facilitar al Gobierno de los Estados Unidos de América la observación e información de las condiciones de trabajo en España, en la medida en que éstas se relacionen con los fines y desarrollo del Programa de Seguridad Mutua.

2.—Los Gobiernos de ambos países:

a) colaborarán en el mejoramiento de la comprensión y buena voluntad internacionales y en el mantenimiento de la paz mundial;

b) adoptarán las medidas que conjuntamente convengan para eliminar causas de tensión internacional; y

(c) fulfill the military obligations which it has assumed in multilateral or bilateral agreements or treaties to which both governments are parties.

(3) The Government of Spain will:

(a) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

(b) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

(c) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

ARTICLE III

Guaranties

Both governments will, upon the request of either government, consult respecting projects in Spain proposed by nationals of the United States of America with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties in accordance with the provisions of the Mutual Security Act of 1951, as amended, as it incorporates section III (b) 3 of the Economic Cooperation Act of 1948, as

c) cumplirán las obligaciones militares asumidas en Acuerdos bilaterales o multilaterales o Tratados de que ambos países sean parte.

3.—El Gobierno español:

a) aportará al desarrollo y mantenimiento de su propio poder defensivo y el del mundo libre, en la medida de su estabilidad política y económica, la plena contribución que le permitan su potencial humano, recursos, instalaciones y condición económica general;

b) adoptará todas las medidas razonables que sean necesarias para desarrollar su capacidad defensiva; y

c) tomará todas las medidas adecuadas para asegurar la utilización efectiva de la asistencia económica y militar proporcionada por los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO III.

Garantías.

Ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán sobre aquellos proyectos que debieran realizarse en España propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América en relación con los cuales el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda oportunamente dar las garantías previstas en las disposiciones de la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y sucesivas enmiendas, que incorpora la Sec-

¹ Should read "section 111."

amended.^[1] With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Spain, the Government of Spain agrees:

(a) that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, the Government of Spain will recognize the transfer to the United States of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Spain shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

(b) that peseta amounts acquired by the Government of the United States pursuant to such guarantees shall not receive less favorable treatment than that accorded at the time of such acquisition to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to transactions covered by such guarantees, and that such peseta

ción III b) 3 de la Ley de Cooperación Económica de 1948 y enmiendas sucesivas. Con respecto a las garantías que cubran proyectos aprobados por el Gobierno español, éste conviene en lo siguiente:

a) si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa un pago en dólares de los Estados Unidos de América a cualquier persona cubierta por dicha garantía, el Gobierno español reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés que dicha persona posea en bienes, moneda, créditos o cualquier otra propiedad por cuenta de la cual se efectuó el mencionado pago y la subrogación de los Estados Unidos de América en cualquier reclamación o acción legal que pueda corresponder a tal persona en relación con el caso. El Gobierno español reconocerá asimismo toda transferencia a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América —como consecuencia de la citada garantía— cuyo contenido sea una compensación por pérdida cubierta por garantías recibidas de distinto origen que el del Gobierno de los Estados Unidos de América;

b) las sumas en pesetas adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de dichas garantías, no recibirán un trato menos favorable que el que se conceda en el momento de la adquisición a los fondos privados procedentes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos de América comparables a las transacciones

¹ 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

(c) that any claim of the Government of the United States of America against the Government of Spain, which results from the aforesaid subrogation, or which relates to the aforesaid assets, currency, credits or other property, or any difference arising under this article, shall be submitted to direct negotiation between the two governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim or difference by agreement, it shall be referred for final binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

ARTICLE IV

Access to Certain Products.

(1) The Spanish Government will facilitate the acquisition by the United States of America, upon reasonable terms of sale, exchange, barter, or otherwise, and in such quantities and for such period of time as may be agreed between both governments of those materials originating in Spain which the United States of America might require, as the result

cubiertas por dichas garantías y las citadas sumas en pesetas serán puestas a libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos;

c) toda reclamación del Gobierno de los Estados Unidos de América contra el Gobierno español que resulte de la subrogación arriba mencionada o que guarde relación con los bienes, moneda, créditos u otra clase de propiedad o toda diferencia que surja con motivo de este Artículo, será sometida a negociación directa entre los dos Gobiernos. Si, dentro de un período razonable, no pudieran resolver de común acuerdo la reclamación o la diferencia, ésta se referirá a un único árbitro designado de mutuo acuerdo para resolución final. Si, dentro de un plazo de tres meses, los Gobiernos no llegasen a un acuerdo en esta designación, el árbitro podría ser nombrado por el Presidente del Tribunal de Justicia Internacional a petición de cualquiera de los dos Gobiernos.

ARTÍCULO IV.

Acceso a ciertos productos.

1.—El Gobierno español facilitará a los Estados Unidos de América la adquisición, en condiciones razonables de venta, cambio, compensación u otra forma cualquiera y en las cantidades y por el período de tiempo que se convenga entre ambos Gobiernos, de aquellos productos originados en España que los Estados Unidos de América necesiten como

of deficiencies or potential deficiencies in its own resources and for stockpiling or other purposes. In such transactions due regard will be taken of the requirements of Spain for such products, both for domestic use as well as for its export trade. The Spanish Government will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the production of the materials in question and the removal of any hindrances to the acquisition of such materials by the United States of America or their receipt. At the request of either of the two governments, negotiations will be initiated for arrangements necessary to fulfill the provisions of this paragraph. The Government of the United States of America will endeavor to assist the Spanish Government to increase production in Spain of materials referred to in this Article if it is agreed that such action is practicable and consistent with the purposes of the Mutual Security Act, as amended.

(2) With respect to materials produced outside of Spain, both governments, at the request of either of them, will always cooperate wherever appropriate to further the objectives of paragraph 1 of this Article.

resultado de las deficiencias reales o potenciales de sus propios recursos y para la formación de «stocks» u otros fines. En dichas transacciones se tendrán siempre presentes las necesidades de España en los mencionados productos, tanto para su consumo interno como para su comercio de exportación. El Gobierno español tomará las medidas específicas que sean necesarias para llevar a cabo las disposiciones de este párrafo, incluyendo el fomento de la producción de los productos en cuestión y la supresión de cualesquiera obstáculos que impidan la adquisición de dichos productos por los Estados Unidos de América o su recepción. A petición de cualquiera de los dos Gobiernos, se iniciarán negociaciones con el fin de suscribir los arreglos necesarios para el cumplimiento de lo estipulado en este párrafo. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará lo posible para ayudar al Gobierno español a aumentar la producción en España de los productos a que se refiere este Artículo, siempre que se convenga que ello es practicable y compatible con los fines de la Ley de Seguridad Mutua y sucesivas enmiendas.

2.—En relación con aquellos productos que se originen fuera de España, ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, cooperarán, siempre que sea oportuno, en la consecución de los fines a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo.

ARTICLE V

Local Currency

(1) The provisions of this Article shall apply only with respect to economic and technical assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

(2) A special account will be established in the Bank of Spain in the name of the Government of Spain (hereinafter called the Special Account) in which will be deposited pesetas in amounts commensurate with the dollar cost to the Government of the United States of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services) made available to the Government of Spain on a grant basis under this Agreement. The Government of the United States of America shall, from time to time, notify the Government of Spain of the dollar cost of such commodities, services and technical information and the Government of Spain will thereupon deposit in the Special Account the equivalent amount of pesetas computed at the rate of exchange mutually agreed between the two governments. If, at such time or times of notification, the Government of Spain is a member of the International Monetary Fund and shall have agreed with the International Monetary Fund upon a rate of exchange, the amount of pesetas to be deposited shall be computed at

ARTÍCULO V.

Moneda local.

1.—Las estipulaciones de este Artículo solamente serán aplicables a la asistencia técnica y económica que sea facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América con carácter de donación.

2.—Se abrirá una cuenta especial en el Banco de España a nombre del Gobierno español —que en adelante se llamará Cuenta Especial— en la que se depositarán pesetas en cantidades de valor equivalente al coste en dólares para el Gobierno de los Estados Unidos de América de las mercancías, servicios e información técnica (incluidos los costes de transformación, almacenaje, transportes, reparaciones y otros servicios) que se pongan a disposición del Gobierno español con carácter de donación conforme al presente Convenio. El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará periódicamente al Gobierno español el coste en dólares de tales mercancías, servicios e información técnica y el Gobierno español, acto seguido, ingresará en la Cuenta Especial el importe equivalente en pesetas computado al cambio que mutuamente se haya convenido entre ambos Gobiernos. Si en el momento de la notificación el Gobierno español fuera miembro del Fondo Monetario Internacional y hubiera llegado a un acuerdo con dicha Institución sobre un tipo de cambio, el importe en pesetas a depositar será computado al

the rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund; provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Spain. If at the time of notification a par value for the peseta is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into Spain, or, if at the time of notification no par value for the peseta is agreed with the Fund, the rate or rates for this purpose shall be mutually agreed upon between the two Governments. The Spanish Government shall be able at any time to make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

(3) (a) The Government of the United States of America will, from time to time, notify the Spanish Government of its requirements in pesetas for administrative and operating expenses incident to operations in Spain under the Mutual Security Act of 1951 and acts amendatory or supplementary thereto, and the Spanish Government will thereupon place at the disposition of the Government of the United States such sums, withdrawing them from any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States in the notification. Such sums will be

tipo de cambio que corresponda a la paridad convenida en aquel momento con el Fondo Monetario Internacional, siempre que esta paridad convenida sea el único tipo de cambio aplicable a la compra de dólares para importaciones en España. Si en el momento de la notificación se hubiera llegado a establecer con el Fondo Monetario Internacional determinada paridad y existiesen uno o más tipos de cambio aplicables a la compra de dólares para importaciones en España, o si no se hubiese llegado a establecer ninguna paridad con dicho Fondo, el tipo o tipos de cambio para este fin serían mutuamente convenidos entre los dos Gobiernos. El Gobierno español podrá, en cualquier momento, anticipar depósitos en la Cuenta Especial que serán acreditados a cuenta de futuras notificaciones, de acuerdo con lo establecido en este párrafo.

3.—(a) El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará oportunamente al Gobierno español sus necesidades en pesetas para gastos administrativos y de ejecución como consecuencia de las operaciones realizadas en España de conformidad con la Ley de Seguridad Mutua de 1951 y disposiciones modificativas y complementarias y el Gobierno español pondrá, en consecuencia, a disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América dichas sumas, retirándolas de cualquier saldo existente en la Cuenta Especial en la forma pedida por el Gobierno de los Estados Unidos de

charged to the percentage referred to in this paragraph. Ten percent of each deposit made pursuant to this Article will be placed at the disposition of the Government of the United States of America. It is understood that the Government of the United States of America will not convert funds acquired pursuant to this paragraph into any other currency without prior consultation with the Spanish Government.

(b) Both Governments will agree to the number of and general characteristics of military facilities for mutual defense to be constructed in Spain and the Government of the United States of America will, from time to time, notify the Spanish Government of requirements for peseta expenses which arise from the construction and maintenance of such military facilities. The Government of Spain will thereupon make such amounts available out of any balances existing in the Special Account, in the manner requested by the Government of the United States in the notification.

(4) Recognizing the priority of expenses referred to in Paragraph 3 of this Article, the Spanish Government may withdraw funds from any balance existing in the Special Account for such expenditures as may be agreed periodically with the Government of the United States of America, and which will be in accord with the objectives prescribed in the

América en su notificación. Estas sumas serán cargadas al porcentaje mencionado en este párrafo. El diez por ciento de cada depósito efectuado de acuerdo con este Artículo se pondrá a disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América. Queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América no convertirá los fondos adquiridos de conformidad con este Artículo en otras monedas sin previa consulta con el Gobierno español.

(b) Ambos Gobiernos se pondrán de acuerdo sobre el número y características generales de las instalaciones militares de defensa mutua que hayan de construirse en España y el Gobierno de los Estados Unidos de América notificará periódicamente al Gobierno español las necesidades para gastos en pesetas que se ocasionen por la construcción y mantenimiento de dichas instalaciones militares. El Gobierno español, acto seguido, facilitará estas sumas retirándolas de cualquier saldo existente en la Cuenta Especial en la forma requerida por el Gobierno de los Estados Unidos de América en su notificación.

4.- Reconociendo la prioridad de los gastos a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo, el Gobierno español podrá retirar fondos de cualquier saldo existente en la Cuenta Especial para aquellos gastos que se convengan periódicamente con el Gobierno de los Estados Unidos de América y que se hallen de acuerdo con los fines señalados en la Ley de

Mutual Security Act of 1951, as amended.

(5) Any unencumbered balance remaining in the Special Account upon the termination of assistance under this Agreement other than unexpended amounts allocated under Paragraph 3 (a) of this Article, shall be disposed of within Spain for such purposes as may hereafter be agreed upon by the Governments of the United States of America and Spain; it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

ARTICLE VI

Consultation and Transmittal of Information

(1) The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

(2) The Government of Spain will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be determined by the latter after consultation with the Government of Spain:

(a) detailed information concerning projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Spain to carry

Seguridad Mutua de 1951 y sucesivas enmiendas.

5.—Cualquier saldo no comprometido que quede en la Cuenta Especial en el momento de la terminación de la asistencia prestada como consecuencia de este Convenio, descontando las sumas no gastadas asignadas en el párrafo 3 (a) de este Artículo, podrá emplearse dentro de España para los fines que posteriormente se convengan entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y España, quedando entendido que la aprobación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América estará sujeta a la aprobación por Ley o resolución conjunta del Congreso de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO VI.

Consulta y transmisión de información.

1.—Ambos Gobiernos se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, sobre todo asunto referente a la aplicación de este Convenio o a las operaciones y arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

2.—En la forma y tiempo indicados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, previa consulta al Gobierno español, éste le comunicará lo siguiente:

a) información detallada acerca de los proyectos, programas y medidas propuestos o adoptados por el Gobierno español para

out the provisions of this Agreement;

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information relating to the Spanish economy, including national and international accounts, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress realized in this field during the period of this Agreement.

(3) The Government of Spain will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Spain referred to in Article IV which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

ARTICLE VII

Publicity

(1) The Government of the United States of America and the Government of Spain recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the assistance being

cumplir las estipulaciones de este Convenio;

b) relaciones completas de las operaciones realizadas según este Convenio, incluyendo un estado del empleo de los fondos, mercancías y servicios recibidos en cumplimiento del mismo; dichas relaciones se harán trimestralmente;

c) información relativa a la economía española, incluyendo las estadísticas nacionales y la balanza de pagos, que el Gobierno de los Estados Unidos de América necesite para determinar la naturaleza y el alcance de las operaciones realizadas según el Convenio y evaluar la eficacia de la ayuda proporcionada o prevista en el mismo y, en general, los progresos realizados a este respecto durante su vigencia.

3.—El Gobierno español prestará su ayuda al Gobierno de los Estados Unidos de América para obtener información relativa a los productos originados en España a que se refiere el Artículo IV y que sea necesaria para formular y ejecutar lo estipulado en dicho Artículo.

ARTÍCULO VII.

Publicidad.

1.—El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno español reconocen que es de mutuo interés el que se dé completa publicidad a los fines y desarrollo de la asistencia prestada de conformidad

rendered pursuant to this Agreement and that all pertinent information be made available to the people of Spain. The Spanish Government will encourage the dissemination of such information, giving to the assistance furnished by the United States Government pursuant to this Agreement, full and continuous publicity through the press, radio and all other available media in Spain and will allow to the United States Government, by agreement with the Spanish Government, the use of such media as may be required to accomplish this purpose.

(2) The Government of Spain will grant to representatives of the United States press full freedom to observe and report on the operation of the economic and technical assistance programs conducted pursuant to this Agreement.

(3) The Government of Spain will make public in Spain, in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

ARTICLE VIII

Special Economic Mission

(1) The Government of Spain agrees to receive a special Economic Mission which will discharge the responsibilities of the Government

con este Convenio y el poner a disposición del pueblo español toda la información pertinente. El Gobierno español estimulará la difusión de dicha información, dando a la asistencia facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América con arreglo a este Convenio una continua y completa publicidad a través de la prensa, la radio y demás medios de que se dispone en España y permitirá al Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante acuerdo con el Gobierno español, el uso de dichos medios en la medida que sea necesaria para cumplir esta finalidad.

2.—El Gobierno español concederá a los representantes de la prensa de los Estados Unidos de América completa libertad para observar e informar sobre el funcionamiento de los programas de asistencia técnica y económica realizados de conformidad con este Convenio.

3.—El Gobierno español publicará trimestralmente en España relaciones completas de las operaciones verificadas según el Convenio, incluyendo información sobre el uso de los fondos, mercancías y servicios recibidos.

ARTÍCULO VIII.

Misión Económica Especial.

1.—El Gobierno español accede a recibir una Misión económica especial que asumirá las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos de

of the United States of America in Spain under this Agreement.

(2) The Spanish Government will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Spain, consider the Special Mission and its personnel and the United States Special Representative in Europe as part of the Embassy of the United States of America in Spain for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank.

(3) The Spanish Government will extend full cooperation to the personnel of the Special Mission and to the aforementioned U.S. Representative in Europe and his staff. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

ARTICLE IX

Settlement of Claims of Nationals

(1) The Governments of the United States of America and Spain agree to submit to the decision of the International Court of Justice or of a court of arbitration or arbitral tribunal to be mutually agreed upon, any claim espoused or presented by either Government on behalf of one

América en España a que se refiere este Convenio.

2.—El Gobierno español, previa notificación en regla del Embajador de los Estados Unidos de América en España, considerará a la Misión Especial y a su personal, así como al Representante especial de los Estados Unidos de América en Europa, como parte de la Embajada de los Estados Unidos de América en España al efecto de gozar de los privilegios e inmunidades otorgados a dicha Embajada y a su personal de rango equivalente.

3.—El Gobierno español prestará su entera cooperación al personal de la Misión especial, al aludido Representante de los Estados Unidos de América en Europa y a su personal. Esta cooperación incluirá el suministro de la información y de las facilidades necesarias para la observación y vigilancia del cumplimiento de este Convenio así como del empleo de la asistencia facilitada en virtud del mismo.

ARTÍCULO IX.

Resolución de las reclamaciones de los nacionales.

1.—El Gobierno español y el de los Estados Unidos de América convienen en someter a la decisión del Tribunal de Justicia Internacional o a la de un tribunal de arbitraje o un tribunal arbitral, que se designen de común acuerdo, toda reclamación apoyada o presentada por cualquiera

of its nationals arising as a consequence of governmental measures (other than measures taken by the Government of the United States of America concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by the duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Spain pursuant to this paragraph is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court,^[1] as set forth in the Declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.^[2]

(2) It is further understood that neither Government will espouse or present a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the administrative and judicial procedures of the country in which the claim arose.

(3) The provisions of this Article shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government, to the

de los dos Gobiernos en nombre de uno de sus nacionales y que surja como consecuencia de medidas oficiales (distintas de las tomadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre bienes y derechos del enemigo) adoptadas después del 3 de abril de 1948 por el otro Gobierno y que afecten a los bienes o derechos de dicho nacional, incluyendo los contratos o concesiones otorgados por las Autoridades competentes del citado Gobierno. Se entiende que el compromiso del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a las reclamaciones apoyadas por el Gobierno español, de conformidad con este párrafo, se adquiere con las facultades y dentro de los límites de los términos y condiciones del reconocimiento por los Estados Unidos de América de la jurisdicción obligatoria del Tribunal de Justicia Internacional, según el Artículo 36 de los Estatutos de dicho Tribunal, como aparece en la declaración del Presidente de los Estados Unidos de América de fecha 14 de Agosto de 1946.

2.—Queda además entendido que ninguno de los dos Gobiernos apoyará o presentará una reclamación con arreglo a este Artículo hasta que su nacional haya agotado los procedimientos administrativos y judiciales del país en que surgió la reclamación.

3.—Las estipulaciones de este Artículo no impedirán de forma alguna la utilización por cualquiera de los dos Gobiernos de otras vías de

¹ Treaty Series 993; 59 Stat. 1060.

² Treaties and Other International Acts Series 1598; 61 Stat., pt. 2, p. 1218.

International Court of Justice or other arbitral tribunal or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

ARTICLE X

Entry into Force, Amendment, Duration

(1) This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1956, and unless at least six months before June 30, 1956, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

(2) If during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not

acceso, si las hubiere, al Tribunal de Justicia Internacional u otro tribunal arbitral o el apoyo y presentación de reclamaciones alegadas por cualquiera de los dos Gobiernos fundándose en la violación de derechos y deberes derivados de los tratados, acuerdos o principios de derecho internacional.

ARTÍCULO X.

Entrada en vigor, enmiendas y duración.

1.—Este Convenio entrará en vigor el día de la fecha. Con sujeción a las estipulaciones de los párrafos 2 y 3 de este Artículo continuará vigente hasta el 30 de Junio de 1956 y, salvo que al menos seis meses antes de dicha fecha cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de poner término al Convenio en el mencionado 30 de Junio de 1956, quedará en vigor hasta la expiración de un período de seis meses a contar de la fecha en que la notificación hubiera sido hecha.

2.—Si durante la vigencia de este Convenio cualquiera de los dos Gobiernos considerase que se ha producido un cambio fundamental en los supuestos básicos en que se apoya, lo notificará por escrito al otro y ambos Gobiernos se consultarán con el fin de convenir la enmienda, modificación o término del mismo. Si después de tres meses de dicha notificación no hubiesen llegado a coincidir los dos Gobiernos sobre la decisión que hubiera que

agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

(a) six months after date of such notice of intention to terminate, or

(b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Spain are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article IV and paragraph 3 of Article VI shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1956.

(3) Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article V shall remain in effect until all the sums in the currency of Spain required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

adoptar en tal caso, cualquiera de ellos puede notificar al otro, por escrito, su decisión de poner término a este Convenio. Entonces, y con sujeción a las estipulaciones del párrafo 3 de este Artículo, el Convenio terminará:

a) seis meses después de la fecha de notificación de la intención de ponerle término; o bien,

b) después de un período de tiempo más breve que se considere mutuamente como suficiente para asegurar que se cumplen las obligaciones del Gobierno español con respecto a cualquier ayuda que continúe siendo facilitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América con posterioridad a la fecha de notificación; siempre que se mantenga la vigencia del Artículo IV y del párrafo 3 del Artículo VI hasta dos años después de la fecha de notificación de la intención de terminar, pero nunca más tarde del 30 de Junio de 1956.

3.—Los acuerdos y arreglos subsidiarios negociados de conformidad con este Convenio pueden permanecer en vigor después de la fecha de terminación del mismo y su período de efectividad quedará regulado por sus propios términos. El Artículo V se mantendrá en vigor hasta que todas las sumas en moneda española, a cuyo depósito obliga dicho Artículo de conformidad con sus propios términos, hayan sido utilizadas de acuerdo con las estipulaciones contenidas en el mismo.

(4) This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

(5) The Government of the United States will register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

In witness whereof the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Madrid, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts authentic, this 26th day of September, 1953.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
The Ambassador of the United States of America,

JAMES CLEMENT DUNN

[SEAL]

4.—Este Convenio puede ser modificado en cualquier momento si así lo convienen ambos Gobiernos.

5.—El Gobierno de los Estados Unidos de América registrará este Convenio en la Secretaría de las Naciones Unidas.

En fe de lo cual, los respectivos Representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.

Hecho en Madrid el día 26 de septiembre de 1953, en doble ejemplar, en lengua inglesa y española, siendo ambos textos fehacientes.

POR EL GOBIERNO ESPAÑOL:
El Ministro de Asuntos Exteriores,

ALBERTO MARTIN ARTAJO

[SEAL]

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

(1) It is understood that the requirements of paragraph (1) (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

(2) It is understood that paragraph (1) (c) of Article II does not diminish the right and responsibility of the United States of America to specify whatever terms and conditions of aid are deemed necessary.

(3) It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph (1) (e) of Article II mean:

(a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

(b) excluding enterprises from, or allocating or dividing any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

(c) discriminating against particular enterprises;

ANEJO

NOTAS INTERPRETATIVAS.

1.—Queda entendido que los requisitos del párrafo 1.—a) del Artículo II, referentes a la adopción de medidas para la utilización eficiente de los recursos, incluirán, en relación con las mercancías facilitadas dentro del Convenio, las medidas necesarias para salvaguardar dichas mercancías e impedir su desviación a mercados o cauces comerciales de carácter ilegal o irregular.

2.—Queda entendido que el párrafo 1.—c) del Artículo II no debilita el derecho y responsabilidad de los Estados Unidos de América a especificar cualesquiera términos y condiciones de ayuda que se consideren necesarios.

3.—Queda entendido que las prácticas y arreglos comerciales a que se refiere el párrafo 1.—e) del Artículo II significan:

a) fijación de precios, términos o condiciones que hayan de observarse al tratar con otros en la compra, venta o arrendamiento de cualquier producto;

b) exclusión de empresas de mercados territoriales o campos de actividad comercial, asignación o división de los mismos, o asignación de clientes o fijación de cuotas de ventas o compras;

c) discriminación contra determinadas empresas;

(d) limiting production or fixing production quotas;

(e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

(f) extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subject of such grants; and

(g) such other practices as the two governments may agree to include.

(4) It is understood that the agreement referred to in section (1), paragraph (f), of Article II will provide a system of conversion of peseta balances which takes into account at all times fluctuations in Spanish dollar availabilities.

(5) It is understood that the United States of America does not intend to resell within Spain any of the materials which it may acquire pursuant to paragraph (1) of Article IV.

(6) It is understood that the time of notification to which reference is made in Article V, paragraph 2, for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing

d) limitación o fijación de cupos de producción;

e) evitación, por acuerdo, del desarrollo o aplicación de progresos técnicos o de inventos patentados o sin patentar;

f) extensión del uso de derechos patentados, marcas registradas o derechos de propiedad industrial, concedidos por cualquiera de los dos países, a materias que —de acuerdo con sus leyes y reglamentos— no pueden ser objeto de tales concesiones o a productos, condiciones de producción, uso o venta que tampoco pueden ser objeto de dichas concesiones; y

g) aquellas otras prácticas que ambos Gobiernos acuerden incluir.

4.—Queda entendido que el Convenio a que se hace referencia en el párrafo 1.—f) del Artículo II deberá contener un sistema de conversión de los saldos en pesetas que tenga en cuenta, en cada momento, las fluctuaciones en las disponibilidades españolas de dólares.

5.—Queda entendido que los Estados Unidos de América no proyectan revender dentro de España ninguno de los productos que adquieran de conformidad con el párrafo 1 del Artículo IV.

6.—Queda entendido que el momento de la notificación, a que se hace referencia en el párrafo 2, Artículo V, a efectos de determinar el tipo de cambio que será usado al

the deposits to be made upon notifications to the Government of Spain of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

(7) It is understood that it is the sense and intent of the last sentence of paragraph (2) of Article V that the Government of Spain will make arrangements to assure that the amounts of pesetas on deposit in the Special Account are sufficient at all times to permit the Government of the United States to meet its obligations for peseta payments for the purposes contemplated by this Agreement. The United States will, whenever necessary, inform the Spanish Government of its requirements for pesetas and agrees that its requests to the Spanish Government to meet such requirements shall not exceed the amount of economic and technical assistance firmly allotted to Spain on a grant basis at the time of making such requests.

(8) It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph (1) of Article IX would be subject to approval by the Senate of the United States of America.

JAMES CLEMENT DUNN

computar los depósitos que se han de efectuar como consecuencia de las notificaciones al Gobierno español de los indicados costes en dólares de las mercancías, servicios e información técnica se considerará, en el caso de toda notificación que cubra un período de pago, el de la fecha del último día del período de pago cubierto por la misma.

7.—Queda entendido que el sentido y la intención de la última frase del párrafo 2 del Artículo V es que el Gobierno español adoptará medidas para asegurar que las sumas en pesetas depositadas en la Cuenta Especial son suficientes en todo momento para permitir al Gobierno de los Estados Unidos de América atender sus obligaciones de pago en pesetas para los fines previstos en este Convenio. Los Estados Unidos de América informarán al Gobierno español, siempre que sea necesario, de sus necesidades en pesetas y están de acuerdo en que sus peticiones al Gobierno español para atender dichas necesidades no deberán exceder del importe de la asistencia económica y técnica asignada en firme a España con carácter de donación en el momento de hacer dichas peticiones.

8.—Queda entendido que todo acuerdo a que pueda llegarse de conformidad con el párrafo 1 del Artículo IX quedaría sujeto a la aprobación del Senado de los Estados Unidos de América.

ALBERTO MARTIN ARTAJA

C. HUNT

UNITED STATES GOVERNMENT

Memorandum

TO : Mr. Marshall T. Mays

DATE: April 13, 1976

FROM : Eliz.A.Burton, GC

EAB

SUBJECT: Spain[!]

During the meeting with the Industry Minister, the question arose whether the new Treaty of Frindship and Cooperation between the US^A and Spain would abrogate the ECA agreement of 1953 instituting the USG insurance program.

I have checked the text of the treaty and it not only does not conflict with the ECA agreement, it would seem to encourage the use of OPIC programs to help in the objectives of the treaty such as "...and to promote, in particular, cooperation in those fields which facilitate development."

cc: CHunt

AKramish (MJohnston)

Buy U.S. Savings Bonds Regularly on the Payroll Savings Plan



*E. C. Hunter
E. C. Burton*